قومی یکجہتی کو برقرار رکھنے کے لئے ضروری ہے کہ ہندوستان میں مذہبی تعلیم کو رائج کیا جائے تا کہ مذہب کی روایات کو برقرار رکھا جاسکے۔ اس لئے سرکاری و غیر سرکاری ادارے ملک میں ایسی فضا پیدا کرنے کی کوشش کریں جس میں تمام مذاہب کو یکساں طور پر تحفظ و سالمیت حاصل ہوسکے۔ قومی یکجہتی کو برقرار رکھنے کے لئے اعلیٰ تعلیم دینے کی ضرورت ہے۔ کیونکہ تعلیم ہی سے قومی کردار کی تعمیر ہوتی ہے۔ حکومت کا بھی فرض ہے کہ وہ ہر شہری کو مکمل تحفظ اور حقوق شہریت دے کر اس میں ملک کے لئے ایثار و قربانی کا جذبہ پیدا کرے۔ ہندوستان کو ایک معاشرہ وجود میں لانا ہے جس کا مطمع نظر قومی یکجہتی اور فلاح و بہبود ہو۔ ہندوستان کے دستور میں بھی قومی یکجہتی کی سالمیت پر زور دیا گیا ہے۔ ہر اقلیت کو مساوی حقوق دیئے گئے ہیں۔ ملک کی حفاظت کے لئے ضروری ہے کہ تمام اہل وطن متحد ہو کر تعمیری کاموں میں حصہ لیں اور

S-588 Roll No............................

MAUL-202

Tarjuma Nigari Aur Ablaghiyat

(ترجمہ نگاری اور ابلاغیات)

Master of Arts (MA-12/16/17) URDU

Second Year, Examination, 2018

Time : 3 Hours **Max. Marks : 80**

نوٹ:۔ یہ پرچہ تین حصّوں 'الف'، 'ب' اور 'ج' پر مشتمل ہے۔ تمام حصّوں کے سوالوں کے جواب متعلقہ ہدایات کے مطابق دیجیے۔

(حصّہ الف)

مندرجۂ ذیل سوالات میں سے صرف دو سوالات کے جواب تحریر کیجیے۔ ہر سوال کے ۱۹ نمبر ہیں۔

۲×۱۹=۳۸

۱۔ ذیل کے کسی ایک اقتباس کا ترجمہ اردو سے ہندی یا انگریزی سے اردو میں کیجیے۔

آپسی اختلافات کا خاتمہ کر کے آگے بڑھنے کی کوشش کریں۔ ہر شخص کا یہ فرض ہے کہ اپنے ذاتی مفاد اور آرام کو قومی مفاد پر قربان کر دے، تبھی قومی یکجہتی کے تصور کو تقویت حاصل ہوگی۔

یا

"Revenge is a kind of wild justice and law should curb it. It equates the revenger with the evil doer but forgiveness makes him superior. Pardon is the glory of man. It is not wise to waste time and energy over the past. People do wrong for personal profit, pleasure, honour or for such other things.Those who do wrong for the sake of doing evil should be pitied and ignored because they are helpless. Revenge may be justified when law cannot remedy the wrong or punish the wrongdoer. But even in this case care should be taken to ensure that the revenge is not punishable by law, otherwise the evildoer will gain a double advantage over the aggrieved. "

۲۔ ترجمہ نگاری کے اصول و مسائل پر تفصیل سے روشنی

P.T.O.

ڈالیے۔

۳۔ ریڈیائی نشریات کی مختلف قسموں سے اپنی واقفیت کا اظہار کیجیے۔

۴۔ اردو میں ادبی تراجم کی روایت، اہمیت اور مسائل بیان کیجیے۔

(حصّہ ب)

درج ذیل میں سے صرف چار سوالوں کے جواب دیجیے۔

ہر سوال کے ۸ نمبر ہیں۔ ۳۲=۸×۴

۱۔ ذرائع ابلاغ عامہ کون کون سے ہیں؟ مختصر تعارف پیش کیجیے۔

۲۔ دارالترجمہ عثمانیہ کی خدمات پر روشنی ڈالیے۔

۳۔ ترسیل عامہ میں اشتہارات کی اہمیت بیان کیجیے۔

۴۔ نثری اور منظوم ترجمے کا فرق واضح کیجیے۔

۵۔ اصطلاح سے کیا مراد ہے؟ ترجمہ کے دوران اصطلاح سازی کے کیا مسائل درپیش ہوتے ہیں؟

۶۔ دورِ حاضر میں ابلاغ عامہ کی اہمیت پر روشنی ڈالئے۔

۷۔ انٹرویو کی تکنیک سے اپنی واقفیت کا اظہار کیجئے۔

۸۔ ہندوستان کے چند اہم تعلیمی ٹیلی ویژن کا مختصراً ذکر کیجئے۔

(حصّہ ج)

درج ذیل معروضی سوالوں کے جواب دیجئے۔ ہر سوال کے لئے ایک نمبر مختص ہے۔ صحیح جواب تحریر کیجئے۔

۱۰=۱۰×۱

۱۔ ''تہذیب الاخلاق'' کس نے جاری کیا تھا؟

(الف) مولانا محمد علی جوہر۔

(ب) سرسید احمد خاں۔

(ج) حسرت موہانی۔

(د) ماسٹر رام چندر۔

۲۔ کامیاب مترجم میں کس وصف کا ہونا ضروری ہے؟

(الف) دو زبانوں سے واقفیت رکھتا ہو۔

(ب) انگریزی اور فارسی زبان سے واقفیت رکھتا ہو۔

(ج) کئی زبانوں سے واقفیت رکھتا ہو۔

(د) صرف اردو زبان سے واقفیت رکھتا ہو۔

۳۔ اردو میں ترجمہ نگاری کا عمل سب سے پہلے کس ادارے میں شروع ہوا؟

(الف) فورٹ ولیم کالج۔

(ب) دلی کالج۔

(ج) انجمن پنجاب۔

(د) سائنٹفک سوسائٹی۔

۴۔ الیکٹرانک میڈیا میں زندہ اخبار سے کسے تشبیہ دی جاتی ہے؟

(الف) ٹیلی ویژن۔

(ب) انٹرنیٹ۔

(ج) ریڈیو۔

(د) ٹیلی فون۔

۵۔ ایڈیٹر کو اردو میں کیا کہتے ہیں؟

(الف) مترجم۔

(ب) مدیر۔

(ج) صحافی۔

(د) نامہ نگار۔

۶۔ جس زبان میں ترجمہ کرنا مقصود ہو اسے کہتے ہیں:

(الف) Target Language

(ب) Basic Language

(ج) Source Language

(د) Regional Language

۷۔ اردو میں ترجمہ نگاری کے فن پر کس نے کتاب لکھی ہے؟

(الف) قمر رئیس۔

(ب) آل احمد سرور۔

(ج) آغا حشر۔

(د) میر امّن۔

۸۔ ترسیل یا ابلاغ کا انگریزی متبادل کیا ہے؟

(الف) Communication

(ب) Mass Media

(ج) Internet

(د) Message

۹۔ I ackmkkk کا اردو متبادل بتایئے:

(الف) مدیر۔

(ب) مترجم۔

(ج) محرر۔

(د) نامہ نگار۔

۱۰۔ ٹامس گرے کی انگریزی نظم کا اردو ترجمہ ''گورغریباں'' کے نام سے کس نے کیا؟

(الف) عمیق حنفی۔

(ب) زبیر رضوی۔

(ج) حسرت موہانی۔

(د) نظم طباطبائی۔